

21世纪英语沙龙丛书

21st Century English Salon Series

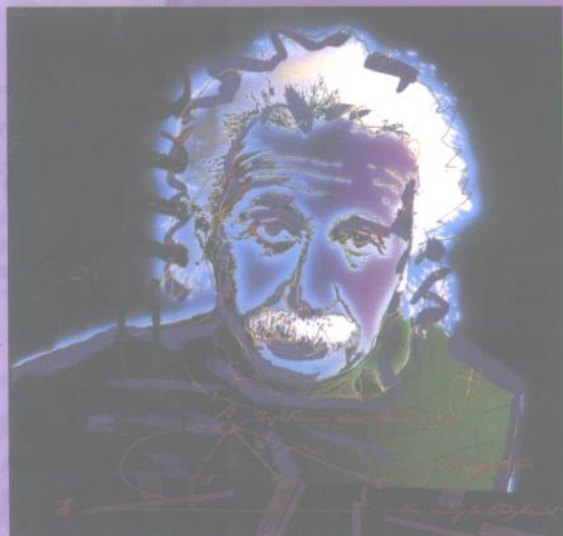
名人

(英汉对照)

(English-Chinese)

编译: 马静

轶事



Anecdotes of
Famous Figures

外文出版社

Anecdotes of Famous Figures

名人轶事

编译 马 静

审核 孙汉银

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

名人轶事/马静编. —北京:外文出版社, 1999. 9
(21 世纪英语沙龙)

ISBN 7-119-02445-0

I. 名… II. 马… III. 名人-生平事迹-世界-英语-语言读物
IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 46824 号

外文出版社网址:
<http://www.flp.com.cn>
外文出版社电子信箱:
info@flp.com.cn
sales@flp.com.cn

21 世纪英语沙龙丛书

名人轶事

DUSS/15

作 者 马 静
责任编辑 汪长莹
封面设计 唐少文
出版发行 外文出版社
社 址 北京市百万庄大街 24 号
邮政编码 100037
电 话 (010)68326644-2332/2331/2307(编辑部)
(010)68320579(总编室)
(010)68329514/68327211(推广发行部)
印 刷 煤炭工业出版社印刷厂
经 销 新华书店/外文书店
开 本 大 32 开(140×203 毫米)
印 数 00001-10000 册
印 张 12
版 次 2000 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
装 别 平
书 号 ISBN 7-119-02445-0/H·821(外)
定 价 16.50 元

版权所有 侵权必究

出版者的话

卡尔·马克思说：“外语是人生奋斗的一种武器。”(A foreign language is a weapon in the struggle of life.)英语是世界上应用最广的语言，如果能得心应手地使用这把利器，对于生活在生存竞争日益激烈环境中的国人来说，不啻具有十分重要的意义。然而，许多英语学习者却感觉学习英语太难，有的甚至因此而退却。学习贵在兴趣，学英语重在模仿和坚持，只要掌握一些有效的学习方法，比如广泛大量阅读、朗读英语材料，不断进行听力、英汉互译训练等，是可以增加学习兴趣、提高学习效果的。

我们本着为具有中级英语水平的英语爱好者提供一套进一步提高英语实力的实用型丛书之目的，邀请中国政法大学、北京大学、中国人民大学、北京外国语学院等单位的部分专家学者，编写了《21世纪英语沙龙丛书》，一套八册，即《名言荟萃》、《笑话集锦》、《名人轶事》、《寓言世界》、《妙语拾趣》、《生活小品文》、《西方风情录》、《名人掠影》。每册由一定数量的相应内容文章/名言组成，每篇文章包括英文原文、中文译文、注释三部分。英语力求信、达、雅，注释以英语原文中的生词为主，兼顾句式、语法。

《名言荟萃》中的名言出自 600 余位外国名人，全书内容涉及伦理、爱情、教育、遗言等 31 个方面。书中名言大都是我们学习、工作、生活中常被引用的，其中部分嘉言隽语则是首次与读者见面。

《笑话集锦》集中了计算机、求职者、师生、律师等 15 个方面的 200 多个捧腹笑话，内容新颖，具有强烈的时代感和生活气息。

《名人轶事》主要介绍政界、商界、文化界、科学界等 100 多位名

人的不大见于正式文献的轶闻趣事,名人的魅力跃然纸上。

《寓言世界》汇集了近百篇各类精彩寓言,有助于您在寓学于乐中感悟人生哲理,启迪智慧火花。

《妙语拾趣》记录了许多位身在英语国家的华人,因对英语理解不透而产生的歧义,闹出的种种误会,有助于您更准确地把握一些英语中俚语、习语、成语等的含义。

《生活小品文》选取了人生、亲情、道德、友谊等方面富于哲理的几十篇小品文,隽永的故事娓娓道来,让您不忍释卷。

《西方风情录》从休闲、饮食、人文、风俗等6个方面以全新的角度透视了西方主要国家的风土人情。

《名人掠影》从不同角度勾勒了科学家、企业家、运动员、演员等10余个行业的34位名人风采,从一个侧面揭示出他们生活的丰富多彩。

本丛书突出趣味隽永、精要新颖、难度适中、雅俗共赏的风格。读者既可以从中研习语言要点、琢磨互译妙处、扩大词汇量,也可以咏读华章亮段和点睛妙笔,在潜移默化中,还可以陶冶情操、增长见闻、丰富知识、增添生活乐趣。衷心希望《21世纪英语沙龙丛书》能在广大的英语爱好者中遇见知音,成为您的好朋友、好帮手。

参加丛书编写人员有游瑞云、齐筠、张清、王姝、马静、陈红薇、欧小琪、李昆岩等。北京大学外语系外籍专家 Mr. David Sitterley、美国新泽西州美国中远有限公司 Paralegal David P. Marciano 和台湾 Frobel 美语学校外籍专家 Mr. Andrew F. Comly 也给予了许多指导和宝贵建议,在此一并致谢。

由于编者经验不足,对一些文章的选取以及译文因作者水平有限尚不能做到尽善尽美。文中纰漏之处,敬请斧正,我们将在该套丛书的其他册编写和再版时,予以完善。

编者的话

说到名人,人们自然会联想到他们对社会、对世界、对人类产生的影响和做出的贡献,他们已经成为人们心目中崇拜的偶像。您或许知道爱因斯坦提出了相对论,杰斐逊起草了《独立宣言》,贝尔发明了电话,林肯解放了黑奴,马克·吐温写了《汤姆索亚历险记》……可您知道爱因斯坦与刮胡膏的故事吗?您知道杰斐逊设计的锯木厂为什么失败了?您知道林肯为什么留起了胡子?您知道人类通过电话所讲的第一句话是什么吗?您知道马克·吐温使用了哪些演讲策略?您知道杜古德夫人 (Mrs. Dogood) 就是大科学家富兰克林吗?您知道谁只当过一天美国总统吗?您知道卡内基是如何处理他的钱财的?您知道第一种抗菌青霉素是如何发现的?……您一定急于想知道这些问题的答案,以满足自己的好奇心,《名人轶事》就是要为您解开这些谜。

大凡成为名人的人,都有其辉煌的一面。而人们在了解了名人们引人注目的一面以后,也会关注这些名人作为普通人的另一面,他们的喜怒哀乐,他们的志趣爱好,他们的趣闻轶事……《名人轶事》精心筛选了许多西方著名人物鲜为人知的轶事和传说,您在轻松的阅读中,不仅可以品味到名人们的幽默诙谐、机智聪敏,还可以更深刻地体会到他们锲而不舍、执着追求的精神。在不知不觉之中,拉近与名人之间的距离。

总之,《名人轶事》的编者希望通过对这些名人的某个生活侧面的描述,使您在会心一笑之后,受到启迪,有所收获。

本书文体短小精悍,文章原汁原味,具有较强的可读性和趣味性,充分体现了轻松学英语的宗旨,是一本较好的课外读物。

编者水平有限,错误之处在所难免,敬请广大读者批评指正。

马 静
一九九九年十二月
于北京

Contents

目 录

Chapter One

第 1 章

Anecdotes of Literati

文学家轶事

1. Marriage Proposal to Bernard Shaw 2
向肖伯纳求婚
2. The Reason of the Famine 4
闹饥荒的原因
3. Good to Write Poorly at the Beginning 6
开头写得差是好事
4. An Exhausting Struggle 8
一场累人的斗争
5. Hallucination of Balzac 10
巴尔扎克的幻觉
6. Lose? Gain? 12
亏损? 赢利?
7. Experiencing Realistic Details 14
亲身体验现实细节
8. St. Nicholas Described by Irving 16
欧文笔下的圣·尼古拉
9. Unusual Echoes 18
不同寻常的回音
10. Mark Twain's Speechmaking Strategy (1) 20
马克·吐温的演讲策略(1)
11. Mark Twain's Speechmaking Strategy (2) 22
马克·吐温的演讲策略(2)

12. He Once Had Thoughts of Suicide 24
他产生过自杀的念头
13. Won the Pulitzer Prize Four Times 26
四次荣获普利策奖
14. Died on the Very Same Day 28
同年同月同日死

Chapter Two

第 2 章 Anecdotes of Painters and Musicians 画家和音乐家轶事

15. Notes Written Backward 32
反着写的笔记
16. Notions Written in Code 34
密码写成的见解
17. Jacob's Footprints on Picasso's Paintings 36
毕加索画上的雅科布 footprint
18. Picasso Left 38
毕加索留下……
19. The First but Also the Last Meeting 40
第一次也是最后一次会面
20. Wagner, Haunted by Number 13 42
摆脱不了 13 的瓦格纳
21. A Monster of Conceit 44
自负的怪物
22. Not for Criticism, but For Applause 46
不是为了批评, 而是为了掌声
23. Innocent of Any Sense of Responsibility 48
没有丝毫责任感
24. He Stole the Wife From His Friend 50
他夺走了朋友的妻子
25. Johann Strauss Conducted in Boston 52
约翰·施特劳斯曾在波士顿指挥
26. Both Were Inspired by Cats 54
两人都受到过猫的启示
27. Not Giving a Single Performance in 23 Years 56
23 年里没有上演过一次

Chapter Three

第 3 章 Anecdotes of Actors and Actresses 演员轶事

28. The First of Millions of Laughs 60
几百万次笑声中的第一次
29. Once Locked in a Meat Cage 62
曾被锁进放肉的笼子里
30. Reciting the Polish Alphabet 64
背诵波兰文字母表

Chapter Four

第 4 章 Anecdotes of Athletes 运动员轶事

31. The Greatest American Athlete 68
美国最伟大的运动员
32. Eisenhower Tried to Stop Him 70
艾森豪威尔曾试图阻拦他
33. Is He The Highest Type Of Citizen? 72
他是公民的最高典范?
34. Jim Thorpe, a Sad, Bewildered Man 74
一个悲伤,迷惘的人——吉姆·索普
35. Sports Ethic? Sports Salaries? 78
体育道德? 体育薪水?

Chapter Five

第 5 章 Anecdotes of Emperors and Kings 皇帝和国王轶事

36. King John and the Abbot 82
国王约翰和修道院长



37. Bruce and the Spider 86
布鲁斯和蜘蛛
38. A Laconic Answer 90
简洁的回答
39. Alexander and Bucephalus 92
亚历山大和比塞弗勒斯
40. Julius Caesar 96
朱利叶斯·凯撒
41. The Great King Who Swallowed Poison 100
吞毒的国王
42. Nero's Dearest Ambition 102
尼禄最大的心愿
43. Silkworm Eggs in Bamboo Canes 104
竹手杖里的蚕卵
44. Henry VIII Was Extremely Popular 106
极受欢迎的亨利八世
45. Marriage of Henry VIII 108
亨利八世的婚姻
46. King Alfred and the Cakes 112
国王阿尔弗雷德和蛋糕
47. King Canute on the Seashore 116
克努特国王在海滨
48. The Sons of William the Conqueror (1) 120
征服者威廉的儿子们(1)
49. The Sons of William the Conqueror (2) 124
征服者威廉的儿子们(2)
50. King of England Did Not Know English? 128
英格兰国王不懂英语?
51. The Custom of King Edward VII 130
爱德华七世的习惯
52. Three Different Crowns 132
三顶不同的王冠
53. Two-Foot Shoe Tips? 134
两英尺长的鞋尖?
54. "Raise" His Own Giants 136
“培育”自己的巨人?
55. Diary of Czar Nicholas II 138
沙皇尼古拉二世的日记

56. How Napoleon Crossed the Alps140
拿破仑是怎样越过阿尔卑斯山的
57. Prediction of Churchill's Father 142
邱吉尔父亲的预言
58. Broadcasting Speech of Churchill 144
邱吉尔的广播演讲

Chapter Six

第 6 章

Anecdotes of Presidents

总统轶事

59. George Washington and His Hatchet 148
乔治·华盛顿和他的斧子
60. Jefferson's Bridal Journey 150
杰斐逊的新婚旅行
61. Make No Promises for the Presidency 152
不为当选总统而做任何承诺
62. The Mould-Board of Least Resistance 156
阻力最小的模板
63. Jefferson as an Inventor (1) 158
发明家杰斐逊 (1)
64. Jefferson as an Inventor (2) 160
发明家杰斐逊 (2)
65. Jefferson and the Jockey 162
杰斐逊与赛马骑师
66. Stones Fell from the Sky? 168
石头从天上掉下来?
67. Honest Abe 170
诚实正直的亚伯
68. Am I Uglier than You 172
我比你还丑?
69. Lincoln's Beard 174
林肯的胡子
70. The "First" of American Presidents 178
西奥多·罗斯福的“第一”



71. Using Only One Eye? 180
只用一只眼睛?
72. The 350-Pound President 182
体重 350 磅的总统
73. "President of the U. S. One Day" 184
担任过一天的美国总统
74. The Longest Presidential Inaugural Address 186
最长的总统就职演说
75. "Roosevelt", a Bad Word? 188
“罗斯福”, 一个不好的词?
76. The Presidents' Pets 192
总统的宠物

Chapter Seven

第 7 章 Anecdotes of Scientists
科学家轶事

77. Hankering for the Sea 196
渴望当水手
78. Benjamin Franklin, Mrs. Dogood? 198
本杰明·富兰克林, 杜古德夫人?
79. Strange and Awkward Benjamin 200
奇怪而笨拙的本杰明
80. "The Leather Apron" 202
“皮围裙”
81. Franklin and "Poor Richard's Almanacs" 204
富兰克林与“可怜的理查德历书”
82. Franklin's Kite 208
富兰克林的风筝
83. "Your Special Achievements?" "None." 210
“您的特别成就?” “没有。”
84. Beetle in His Mouth 212
他嘴里的甲虫
85. Eccentric Cavendish 214
古怪的卡文迪什

86. Nothing Book 216
空白的书
87. Absent-minded Ampère 218
心不在焉的安培
88. Ohm Did Not Get the University Professorship 220
欧姆没有得到大学教授的职位
89. He Played Violin Between Bouts 222
他在比赛回合之间演奏小提琴
90. He Had His Hand In Many Pies 224
他多方涉足
91. Achilles Can Never Overtake the Tortoise? 226
阿基里斯永远也追不上乌龟?
92. Claude Bernard's Ambition 228
克劳德·贝尔纳的抱负
93. Many Years? Eight Minutes? 230
好多年? 8分钟?
94. Discovery of the Comet of 1847 232
发现1847年彗星
95. Refused Because She Was a Woman 234
因为她是妇女而被拒绝了
96. Better Telegrapher than his teacher 238
比老师还棒的报务员
97. Edison's First Big Success 240
爱迪生的首次重大成功
98. "Spoke" to Each Other in Morse Code 242
用莫尔斯电码“交谈”
99. The Beginning of a Great Industry 244
一种伟大工业的开端
100. They Were Discovered by Accident 246
它们是偶尔被发现的
101. Cheated by Edison? 250
被爱迪生欺骗?
102. The First Words Spoken on the Telephone 252
通过电话所讲的第一句话
103. Einstein's Youth 254
爱因斯坦的青年时代
104. "Having No Head for Human Problems"? 256
“没有本事解决人的问题”?



105. Einstein and Shaving Cream	258
爱因斯坦与刮胡膏	
106. Purely and Exclusively a Theorist	260
一个完完全全的理论家	
107. His Driver Gave the Lecture for Him	262
他的司机替他做了报告	
108. Bewildered by His Fame	264
名望使他迷惑不解	
109. Einstein and the Little Girl	266
爱因斯坦与小姑娘	
110. The Sharpest Eyes	268
最尖锐的眼睛	
111. A Very Short Letter	270
一封非常简短的信	
112. Carver's Pioneer Work with Peanuts (1)	272
卡弗最早进行的花生研究 (1)	
113. Carver's Pioneer Work with Peanuts (2)	274
卡弗最早进行的花生研究 (2)	
114. Carver Also Developed	276
卡弗还发展了……	
115. He Changed American Farming	278
他改变了美国耕作方法	
116. "Almondprune" Trees?	280
“杏—梅”树?	
117. "Plant Wizard"	282
“树木巫师”	
118. They Killed Themselves	286
他们自杀了	
119. He Proved His Theory Within Two Hours	288
两小时之内他证明了自己的理论	
120. Doppler's Equation	290
多普勒公式	
121. Winning Out Posthumously	292
死后赢得这场斗争	
122. Nobel — A Man of Contrast	294
诺贝尔——一个反差鲜明的人	
123. He Made His Own Telescope	296
他磨制了自己的望远镜	
124. Accuracy—Crazed Babbage	298
讲究精确的查尔斯·巴贝奇	



Chapter Eight

第 8 章 Anecdotes of Philosophers

哲学家轶事

125. Socrates and His House 302
苏格拉底和他的房子
126. Work Only One Day During the Week? 304
一星期只工作一天?
127. Servant or Family Member? 306
仆人, 还是家庭成员?
128. His Home Cost \$ 8. 12 308
他的住房造价只有 8 美元 12 美分
129. Thoreau Refused to Pay a Tax 312
索洛拒绝纳税
130. People Searching for Gold Were Fools 314
找金子的人是傻瓜

Chapter Nine

第 9 章 Anecdotes of Industrialists

工业家轶事

131. Carnegie Earned \$ 1. 20 a Week 318
卡内基一星期挣 1 美元 20 美分
132. His Company Was Valued \$ 500 Million 320
他的公司估价五亿美元
133. What Did He Do with His Money? 322
他怎样处理他的钱财呢?
134. Father of American Industrialization 324
美国工业化之父
135. Ford's Effort to End the War 326
福特结束战争的努力
136. "Ford for President"? 328
“福特当总统”?

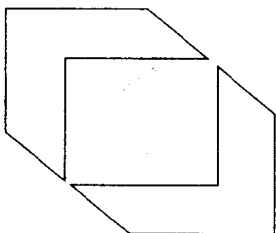


Chapter Ten

第 10 章 Anecdotes of Navigators

航海家轶事

137. Indies? Bahamas! 332
印度群岛? 巴哈马群岛!
138. The Columbian Exchange 336
哥伦布文化交流
139. Columbus' Scheme Was Vetoed 338
哥伦布的计划被否决
140. Portuguese Magellan Joined the Spanish Service 340
葡萄牙人麦泽伦投效了西班牙
141. Sailing Round the World Single-handed 342
独自环球旅行



Anecdotes of Literati

文学家轶事